

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

УДК 81'255.4

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ТУРЕЦКИЙ

Эсра Аккурт

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва

В статье в сопоставительном плане рассматриваются основные особенности некоторых видов официально-деловых текстов в русском и турецком языках.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, перевод, эквиваленты, официально-деловой стиль.

В наше время роль перевода трудно переоценить. Теория и практика этого направления переживают бурное развитие. Растёт не только число переводов, но и виды переводов. Всё чаще проводятся конференции, симпозиумы, посвящённые проблеме перевода. Практически во всех университетах мира открыты или открываются переводческие факультеты и специальности. Количество переводов на тот или иной язык негласно свидетельствует об общем уровне культуры носителей того или иного языка. Появляется острая необходимость как в большом количестве переводчиков, так и в переводе различных официальных документов. Именно этим обуславливается актуальность избранной темы.

Качество перевода официально-деловых документов чрезвычайно важно, поскольку оно касается важнейших аспектов человеческой жизни. Поэтому подобного рода тексты могут предлагаться для перевода только специалистам очень высокой квалификации, отлично знающим оба языка, обе ментальности, оба комплекса языковых стереотипов, а также на достаточно высоком уровне владеющим и специальной терминологией в данной области.

А. А. Леонтьев писал: «В основе мировидения и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем. Поэтому сознание человека всегда этнически обусловлено...» [3: 128]. Этнически обусловленные социальные стереотипы есть в каждом языке и в каждом стиле языка. Но наиболее сильно они проявляют себя в текстах, представляющих официально-деловой стиль. Документы официально-делового стиля являются наиболее древними письменными текстами.

«Во многом именно с него началась письменность, поскольку письменный официально-деловой текст является не просто текстом, а документом, подтверждающим наличие чего-либо где-либо, заключение сделки; закрепляющим чьи-то права и обязанности по отношению к другим лицам и т.п. Это уже не просто слова “в воздухе”, а слова, зафиксированные с помощью каких-то материальных носителей» [4: 233–234].

Традиционно считается, что официально-деловые документы всегда имеют письменную форму. Но это не совсем точно, поскольку есть устные официальные выступления на различного рода мероприятиях, произнесённые каким-либо официальным лицом. Они тоже считаются официально-деловыми

документами. Однако, очевидно, что подавляющее число официально-деловых документов имеет письменную форму.

К официально-деловым документам относятся законы, нотариальные акты, аттестаты, дипломы, свидетельства о рождении, свидетельства о браке, постановления, указы, приказы, договоры, соглашения, деловая переписка, заявления, расписка, сертификаты, доверенности, завещания и др.

«В силу своей строгой регламентирующей природы тексты официально-делового стиля в ходе истории максимально отточили и конвенционировали свой язык, предназначенный для передачи важной когнитивной информации. Языковые средства юридического текста отбираются таким образом, чтобы полностью исключить двусмысленность, разночтения» [цит. раб.: 235].

Языку официально-деловых документов присущи архаизированные формы языка – как лексические, так и синтаксические; в них часто встречаются конструкции со значением обязательности и долженствования. Вот как об этом пишет Н.М. Гришина:

«Предписывающий характер деловых текстов ярко выражен в русском языке, хотя использование глаголов в повелительном наклонении категорически запрещено. Императивность выражается косвенным путём, прежде всего за счёт употребления форм глагола настоящего времени в значении долженствования, а также через активное использование инфинитива, модальных слов со значением долженствования, жанровых маркеров» [1: 381].

Среди официально-деловых документов тоже есть свои «жанрово-стилистические особенности. Скажем, для юридических документов характерен сложный синтаксис, что обусловлено особой природой юриспруденции.

«Юридический документ меньше всего рассчитан на удобочитаемость и понятность с первого прочтения. Главное ... не допустить разночтений, недопонимания. Здесь практически ничего не разумеется само собой. Сказано то, что сказано. На проверку оказывается, что сложный синтаксис лучше отвечает этим целям, чем, может быть, более простые, но допускающие несколько толкований синтаксические структуры. Поэтому для юридического языка характерны длинные периоды с многообразной союзной связью, с многочисленными причастными и/или деепричастными оборотами, инфинитивными комплексами, вводными словами и выражениями, другими обособленными конструкциями» [цит. раб.: 238].

Тексты обиходно-деловой направленности значительно короче, что достигается тем, что сразу обозначается предмет разговора. Этой компактности способствуют и давно выработанные и устоявшиеся шаблоны и даже графические формы. Именно эти особенности необходимо учитывать при переводе русских официально-деловых документов на турецкий язык. Рассмотрим некоторые наиболее востребованные образцы русских и турецких официально-деловых документов. Это доверенность и заявление. Особое внимание при этом будет уделено практической направленности конкретных документов.

Заявления пишутся по самым разным поводам: приём на работу, увольнение с работы, переход на другую должность, выход в отпуск, приём ребенка в детский сад и т.д. Как правило, в русском заявлении в первую очередь в правом верхнем углу оформляется «шапка». Содержание шапки: фамилия и инициалы адресата, фамилия и инициалы адресанта, место работы или учёбы. Отступив чуть вниз, пишется слово «заявление». Потом с красной

строки пишется содержание заявления. Ещё чуть отступив, с правой стороны ставится подпись, а с левой стороны – дата (см. образец)

*Директору ООО «Механизатор»
И.И. Иванову
бухгалтера Красновой Н.М.*

заявление

Прошу предоставить ежегодный оплачиваемый отпуск продолжительностью 14 календарных дней с 05.12.2011.

01.12.2011

Н.М. Краснова

Турецкое заявление оформляется несколько по-другому. Шапка не делается, начало заявления располагается не наверху страницы, а немного отступя вниз. Далее пишется название страны, затем института или учреждения, где работает или учится заявитель. В тексте ниже содержится само заявление. С правой стороны ставится дата, подпись и расшифровка подписи. С левой стороны пишется адрес. Если есть документы, которые должны быть прикреплены к заявлению, под адресом пишется слово «Приложение» и документы перечисляются списком.

*Güzelim Köyü Derneği Başkanlığına
Adana*

*Derneğinizin tüzüğünü okudum. Derneğimize üye olmak istiyorum.
Gereğini arz ederim.*

Adres:

12/02/2010

Tel:

Adı Soyadı

İmza

Ek:

- 1.Nüfus cüzdanı fotokopisi*
- 2.Bir adet vesikalık fotoğraf*

Из сказанного видно, что в русском и турецком языках приняты различные формы написания заявлений, и это необходимо учитывать как при создании оригинальных текстов, так и при их переводе.

Доверенность – это письменное уполномочие, выдаваемое одним лицом (доверителем) другому лицу (доверенному, представителю) для представительства интересов доверителя перед третьими лицами, доверенность – это односторонняя сделка, она фиксирует содержание и пределы полномочий доверенного, действия которого на основе доверенности создают права и обязанности непосредственно для доверителя. Стоит отметить, что оформленная в нотариальном порядке доверенность является юридическим документом. Действующее законодательство предусматривает несколько видов доверенностей. В зависимости от объёма и характера выраженных в доверенности полномочий различают три вида доверенностей: общая (генеральная) доверенность на представление интересов доверителя во всех сферах; специальная доверенность на совершение каких-то однородных действий; разовая доверенность на

выполнение определённого конкретного действия. Следовательно, практически невозможно использовать какие-либо переводческие шаблоны.

Для перевода доверенности недостаточно лишь знания языка. Тут необходимо хорошо знать и уметь разбираться в особенностях и тонкостях юриспруденции, и что немаловажно, нужно быть знакомым с законодательством и юридической терминологией иностранных государств. Очевидно, сколь высока ответственность при переводе такого рода документа, ведь одна ошибка в тексте перевода порой может стать судьбоносной. А потому к переводу доверенности, как правило, допускают опытных специалистов в данной сфере, которые обязуются обеспечить адекватную, качественную и тщательно выполненную работу.

Перевод доверенности требует высочайшего уровня квалификации и совершенного владения специальной терминологией. Недопустимы любые, даже мельчайшие неточности, поскольку они могут привести к серьёзным финансовым потерям. Перевод доверенности имеет свои особенности: например, принятое построение предложения, характерные грамматические конструкции, специфическую лексику или принятые лексические шаблоны, которыми необходимо владеть для получения качественного перевода договоров. При переводе крайне важно сохранить однородность терминов в тексте, т.е. один и тот же термин необходимо переводить одинаково на всем протяжении текста. Переводчик обязан владеть не только языком, но и пониманием отрасли права, в которой он работает. Зачастую, одно и то же понятие переводится разными терминами в разных контекстах.

Перевод должен быть понятен, выполнен с соблюдением стилистических особенностей этого рода документов на турецком языке, по возможности сохранять синтаксическую структуру и быть свободным от стилистических украшательств. Особенное значение в юридическом переводе имеет перевод наименований и имён собственных. Зачастую с такими переводами производятся нотариальные и прочие действия, в которых идентификация конкретных физических и юридических лиц обязательна. Из-за некорректного либо различного написания имён собственных и наименований зачастую происходят накладки на практическом уровне. Приведём пример.

ДОВЕРЕННОСТЬ

«г. Анкара, Турецкая Республика, пятнадцатого июля две тысячи тринадцатого года.

Я, Иванова Мария Ивановна, гражданка Российской Федерации, 20.10.1960 года рождения, место рождения: г. Москва, пол – женский, владелица заграничного паспорта 51 №6728152, выданного 09.03.2007 г. ФМС 232, действительного до 09.03.2012 года, и паспорта РФ 45 05 749872, выданного 03.12.2004 г. паспортно-визовым отделением ОВД района Крылатское города Москвы, код подразделения: 772-030, зарегистрированная по адресу: Россия, город Москва, улица Крылатские холмы, дом 28, корпус 2, квартира 13, временно находящаяся в Турции, настоящей доверенностью уполномочиваю

Иванова Петра Борисовича, гражданина Российской Федерации, 20.04.1956 года рождения, место рождения: гор. Москва, пол – мужской, владельца паспорта РФ 45 01 127238, выданного 25.05.2002 г. ОВД «Крылатское» гор. Москвы, код

подразделения 772-030, зарегистрированного по адресу: Россия, город Москва, улица Крылатские холмы, дом 28, корпус 2, квартира 13,

Доверенность выдана сроком на три года.

Содержание ст.ст. 187-189 ГК РФ доверителю разъяснено.

Содержание настоящей доверенности доверителю зачитано вслух. Последствия выдачи настоящей доверенности разъяснены.

Турецкая Республика, г.Анкара.

Пятнадцатого июля две тысячи тринадцатого года.

Настоящая доверенность удостоверена мной, _____ Посольства России в Турции.

Доверенность подписана Антоновым Антоном Антоновичем в моем присутствии.

Личность его установлена, дееспособность проверена.

Зарегистрировано в реестре за № _____

Консульский сбор взыскан.

Анташе _____ »

Сравним с турецкой доверенностью.

VEKALETNAME

Vekalet Verenin		Nüfusa Kayıtlı Olduğu	
Soyadı		İl	
Adı		İlçe	
Baba Adı		Mahalle/Köy	
Anne Adı		Cilt / Aile Sıra / Birey Sıra	//
Doğum Yeri		Nüfus Cüzdanının	
Doğum Tarihi	..	Nüfus İdaresi	
Medeni Hali		Tarihi	
Dini		Seri Nosu	
Önceki Soyadı		T.C. Kimlik No	
Yurtdışı Adresi		

«... 'da ikamet etmekteyim. Bilumum gerçek ve tüzel şahıslar, kurum ve kuruluşların her kısım ve derecesinde, Maliye, Özel İdare ve bilcümle vergi daireleri, Sosyal Sigortalar Kurumu, tazminat talebinde bulunmaya yetkili olarak <Vekilin Baba Adı> ve <Vekilin Anne Adı> oğlu/kızı, <Vekilin Doğum Tarihi> doğum tarihli ve <Vekilin T.C. Kimlik Nosu> T.C. Kimlik numaralı <Vekilin Adı Soyadı> 'ı vekil tayin ettim. Vekaleti veren :»

Как видно из этих доверенностей, написанных на русском и турецком языках, существуют различия в форме документов. Но оба носят характер официального документа. При переводе на турецкий язык необходимо обратить внимание именно на форму, принятую в Турции. В турецком документе мы видим таблицу, которая заполняется в соответствии с данными доверителя. Таким образом, ему необходимо указать: имя, фамилию, имена родителей, сведения о регистрации, номер удостоверения личности гражданина Турции,

сведения о проживании за границей, место и дату рождения и, что отличительно, принадлежность к религии. В российском образце документа доверитель указывает фамилию, имя и отчество, а также паспортные данные, сведения о регистрации и, что отличительно, пол. Далее следуют данные человека, кому предоставляется доверенность, в таком же порядке. Далее в документе указываются полномочия, на которые выдается доверенность. Как мы видим из российского документа, дата выдачи доверенности указывается в начале текста, а срок действия доверенности указывается в самом конце. В конце текста уполномоченный и тот, кого уполномочивают, ставят подписи. Указываются место подписания документа и номер в реестре. Далее, в зависимости от вида доверенности, документ подписывается нотариусом или предоставляется по месту требования.

Анализ русских и турецких официально-деловых документов свидетельствует о том, что в Турции эти документы также очень разнообразны и вместе с тем подчинены нормативным правилам. Практика переводов русских документов на турецкий язык свидетельствует о трудностях, связанных прежде всего с поиском эквивалентных устойчивых выражений, поскольку все эти документы весьма важны и могут определять дальнейшую судьбу человека.

Список литературы

1. Гришина Н.М. Учёт стереотипов при переводе официально-деловых текстов // Русский мир и русское слово в межкультурном пространстве. Стамбул, 2011. С. 380–384.
2. Деловой документ [Электронный ресурс]. URL: <http://revolution.allbest.ru/audit/003764710.html>
3. Леонтьев А.А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии. М.-Воронеж, 2004. 536 с.
4. Тюленев С.В. Теория перевода. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
5. Financial Lawyer [Электронный ресурс]. URL: <http://www.Financial-lawyer.ru/newsbox/documents/159-528108.html>

SPECIFICITY OF TRANSLATION OF OFFICIAL TEXTS FROM ENGLISH INTO TURKISH

Esra Akkurt

Lomonosov Moscow State University, Moscow

The article analyses main peculiarities of Russian official documents in comparison with the Turkish ones.

Keywords: *Comparative analysis, translation, equivalents, official style.*

Сведения об авторе

АККУРТ Эсра – аспирантка кафедры дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова; e-mail: esraakkurt@hotmail.com.tr